

WOLFGANG AMADEUS MOZART

(Salzbourg, 27 janvier 1756 – Vienne, 5 décembre 1791)



Messe en ut majeur K.V. 317

du Couronnement

pour solistes, chœur à quatre voix, orchestre et
orgue

Le Chœur de la Vallée

Répertoire 2007

C'est avec naturel et sincérité que Mozart a beaucoup composé de musique vocale religieuse. Près de dix-sept messes entre 1768 et 1783, dont onze sont des messes brèves destinées à l'office ordinaire. La plupart d'entre elles sont des commandes de son maître, l'archevêque de Salzbourg, et sont donc toutes porteuses de cette période salzbourgeoise entre apprentissage et esclavage.

La *Messe du Couronnement* K.V. 317 (datée du 23 mars 1779) est, avec le *Requiem*, la plus populaire des œuvres religieuses de Mozart. Elle était destinée au sanctuaire baroque de Maria Plain, lieu de pèlerinage près de Salzbourg. En 1744, une image très vénérée de Notre-Dame, qui avait miraculeusement échappé à un incendie, y avait été solennellement intronisée et couronnée, selon une coutume de l'époque. En 1751, le pape lui-même avait consacré la précieuse couronne et, depuis lors, chaque année, une grand-messe solennelle était célébrée pour commémorer l'événement. La *Messe du Couronnement* fut créée pour l'anniversaire de l'année 1779.

On peut penser que la réussite de cette œuvre tient à la fusion entre son caractère populaire et son modèle savant, entre la solennité majestueuse et ses mélodies simples et frappantes. Mozart parvient ici à ce qu'il considère comme l'idéal esthétique de la messe musicale. Son effectif important (4 voix solistes, chœur mixte, hautbois, cors et trompettes par 2, trombones par 3, timbales, orgue et cordes) aurait pu annoncer une œuvre triomphante à la Haendel. Il n'en est rien, car il s'agit plutôt d'une œuvre d'exorcisme des circonstances très particulières de ce moment dans la vie de Mozart.

Après un voyage catastrophe à Paris, au cours duquel sa mère décèdera, Mozart considère son retour à Salzbourg comme une véritable humiliation. Celle-ci est d'autant plus difficile à supporter qu'il se voit contraint de reprendre son service routinier auprès de l'implacable archevêque Colloredo, tandis que ce dernier se réjouit de l'échec subi par l'impertinent Mozart qui croyait pouvoir courir le monde en toute liberté. C'est aussi à ce moment-là que Mozart connaît ce qui sera sans doute sa plus terrible déception amoureuse.

Retour au bain, deuil personnel, deuil d'amour, deuil de son avenir de compositeur, car Paris l'a boudé ; tout est bien noir. Aussi nous nous attendrions à une musique également noire et pathétique, pour le moins douloureuse. Rien de tout cela. Ses émotions se font discrètes et il ne veut en aucun cas s'abandonner au pathétique ou au sentimental. « Le goût long des Allemands » pour les plaintes lui fait horreur à cet instant de sa vie. Il faut en effet se souvenir que Mozart était né allemand, par un hasard géographique qui faisait de Salzbourg une terre allemande. Toute sa vie, il sera d'ailleurs fier d'opposer sa nationalité allemande de fortune à celle des Autrichiens. Mais qui s'en souvient encore, puisque, pour la postérité, Mozart représente l'archétype de l'Autrichien.

Aussi, à travers de cette messe ample et solennelle, ce qui apparaît paradoxalement comme l'élément dominant est une sorte de musique intime qui se garde de trop se livrer. Sa quête de pureté et de vérité intérieure est déjà en marche dans cette œuvre qui se veut populaire, simple et pourtant complexe pour ceux qui veulent l'approfondir. Elle est remarquable par ses contrastes saisissants entre une masse sonore imposante et la fragilité extérieure d'une voix de soprano, blanche et légère.

Cette messe se coule allègrement dans le monde du style italianisant, exactement comme la cathédrale de Salzbourg pour laquelle elle devait être destinée.

Le *Kyrie* imposant commence brusquement, sans aucune introduction instrumentale, par une triple affirmation confiée au chœur et à l'orchestre à l'unisson, affirmation faisant plutôt figure d'interpellation. La soprano, rejointe par le ténor, efface l'ensemble choral et les masses sonores par la pureté d'un chant qui dissipe les ténèbres.

Ce duo se retrouvera dans le *Gloria*, dont une partie importante échappe au chœur pour être laissée aux solistes. La dernière parole du *Gloria*, l'*Amen*, est le couronnement du mouvement proche du tomber de rideau d'un opéra imaginaire.

Le *Credo* demeure un acte de conviction, plein d'énergie et, comme une avalanche de foi, emporte tout sur son passage. Les rebonds sonores sur les principes fondateurs du catholicisme sont amenés sans arrière-pensée.

Le *Sanctus* est fait de longues attentes avec le retentissant *Hosanna*, opératique et flamboyant. Des ornements décorent cette fresque.

Le *Benedictus* est en totale rupture avec le passage précédent et se situe pleinement dans l'esprit baroque et le style galant du milieu salzbourgeois.

L'*Agnus Dei* constitue l'un des plus beaux solos de la sensibilité mozartienne. Au lieu du chœur traditionnel et conclusif que l'on attend à ce moment, celui-ci s'efface en faisant encore place à un long solo de soprano, haut moment de lyrisme et seule ouverture vers les souffrances intimes de Mozart. Il sera repris presque textuellement dans l'air *Dove sono* chanté par la Comtesse, dans les *Noces de Figaro* (Mozart expliquera que la Comtesse évoque ainsi le bonheur de son enfance, lorsqu'elle reçut pour la première fois l'*Agnus Dei* dans la communion). Très vite le voile pudique du quatuor vocal et de l'ensemble de l'effectif recouvre ce moment d'abandon et, dans la fanfare des cuivres, l'œuvre se termine en apothéose, comme pour un réveil, un éveil en tout cas d'une nouvelle naissance après les épreuves.

Cette messe de Mozart est donc à recevoir non pas comme une fresque sonore imposante et allègre mais comme des pistes qu'elle trace vers une pure lumière.

Messe en ut majeur K.V. 317

du Couronnement

pour solistes, chœur à quatre voix,
et transcription pour piano
des parties orchestrales

I.	<i>Kyrie</i>	4
II.	<i>Gloria</i>	10
III.	<i>Credo</i>	31
IV.	<i>Sanctus</i>	64
V.	<i>Benedictus</i>	69
VI.	<i>Agnus Dei</i>	79
VII.	Appendice : textes et traduction	91

I. Kyrie

Andante maestoso.

TUTTI

Soprano *f p* Ky-ri-e, *f p* Ky-ri-e, *f p* Ky-ri-e,

Alto *f p* Ky-ri-e, *f p* Ky-ri-e, *f p* Ky-ri-e,

Tenore *f p* Ky-ri-e, *f p* Ky-ri-e, *f p* Ky-ri-e,

Basso *f p* Ky-ri-e, *f p* Ky-ri-e, *f p* Ky-ri-e,

Piano *f p* *f p* *p f* *p f* *p f*

4 *f* Ky - ri - e e - le - i - son.

f Ky - ri - e e - le - i - son.

f Ky - ri - e e - le - i - son.

f Ky - ri - e e - le - i - son.

p *mf p*

Più andante.

SOLO

7 *p*
Ky - ri - e e - le - i-

mf p mf p

9
- son, Ky - ri - e e - le - i-

11

Musical score for measures 11-12. The system includes vocal staves and a piano accompaniment. The vocal line starts with a rest in measure 11, followed by the lyrics "Ky - ri - e e - le - i -" in measure 12. The piano accompaniment features a trill in the right hand and a steady bass line in the left hand.

- son,

SOLO
p

Ky - ri - e e - le - i -

13

Musical score for measures 13-14. The system includes vocal staves and a piano accompaniment. The vocal line starts with a rest in measure 13, followed by the lyrics "Ky - ri e e - lei - son, e -" in measure 14. The piano accompaniment continues with the trill and bass line from the previous system.

Ky - ri e e - lei - son, e -

- son,

15

- lei - son, Chri - ste e-

Chri - ste e - le - i-

This system contains two measures of music. The first measure (15) features a vocal line with the lyrics "- lei - son," and a piano accompaniment. The second measure (16) features a vocal line with the lyrics "Chri - ste e-" and a piano accompaniment. The piano part consists of a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a bass line in the left hand.

17

- le - i - son,

- son, Ky - ri - e e - le - i-

This system contains two measures of music. The first measure (17) features a vocal line with the lyrics "- le - i - son," and a piano accompaniment. The second measure (18) features a vocal line with the lyrics "- son, Ky - ri - e e - le - i-" and a piano accompaniment. The piano part continues with a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a bass line in the left hand.

This block shows the piano accompaniment for measures 17 and 18. It consists of two staves: a right-hand staff with a rhythmic pattern of eighth notes and a left-hand staff with a bass line. The piano part provides a steady accompaniment for the vocal lines.

Andante maestoso.

19

tr *f* *p* *f*

TUTTI *f* *p* *f*

TUTTI *f* *p* *f*

TUTTI *f* *p* *f*

TUTTI *f* *p* *f*

Ky - ri - e e - le - i - son, Ky-ri-e, Ky-ri-e e -
 Ky-ri-e, Ky-ri-e e -
 Ky-ri-e, Ky-ri-e e -
 Ky-ri-e, Ky-ri-e e -
 Ky-ri-e, Ky-ri-e e -

- son,

f *p* *f*

tr

22

fp *f* *fp* *f*

fp *f* *fp* *f*

fp *f* *fp* *f*

fp *f* *fp* *f*

p *f* *p* *f*

p *f*

- lei - son, Ky-ri-e e - lei - son, Ky-ri-e e - le - i - son, Ky - ri-
 - lei - son, Ky-ri-e e - lei - son, Ky-ri-e e - le - i - son, Ky - ri-
 - lei - son, Ky-ri-e e - lei - son, Ky-ri-e e - le - i - son, Ky - ri-
 - lei - son, Ky-ri-e e - lei - son, Ky-ri-e e - le - i - son, Ky - ri-

p *f* *p* *f*

25

- e e - le - i - son. Ky-ri-e e - lei - son,
- e e - le - i - son. Ky-ri-e e - lei - son,
- e e - le - i - son. Ky-ri-e e - lei - son,
- e e - le - i - son. Ky-ri-e e - lei - son,

p
p
p
p
p
f p

29

Ky - ri - e e - lei - son.
Ky - ri - e e - lei - son.
Ky - ri - e e - lei - son.
Ky - ri - e e - lei - son.

II. Gloria

Allegro con spirito.

TUTTI

Soprano
f
 Glo - ri - a, glo - ri - a,

Alto
f
 Glo - ri - a, glo - ri - a,

Tenore
f
 Glo - ri - a, glo - ri - a,

Basso
f
 Glo - ri - a, glo - ri - a,

Piano
f *p* *f*

6
 glo - ri - a, glo - ri - a in ex -
 glo - ri - a, glo - ri - a,
 glo - ri - a, glo - ri - a,
 glo - ri - a, glo - ri - a,

11

- cel - sis, in ex - cel - sis De - o, et in ter - ra
 glo - ri - a in ex - cel - sis, et in ter - ra
 glo - ri - a in ex - cel - sis, et in ter - ra
 glo - ri - a in ex - cel - sis De - o, et in ter - ra

15

pax, pax, pax ho - mi - ni - bus
 pax, pax, pax ho - mi - ni - bus
 pax, pax, pax ho - mi - ni - bus
 pax, pax, pax ho - mi - ni - bus

20

p

bo - nae vo lun-

p

bo - nae vo lun-

p

bo - nae vo lun-

p

bo - nae vo lun-

p

bo - nae vo lun-

26

f

- ta - tis. Lau-

f

- ta - tis. Lau-

f

- ta - tis. Lau-

f

- ta - tis. Lau-

f

- ta - tis. Lau-

31

SOLO

- da - mus te, be-ne di - ci-mus te,
SOLO

- da - mus te, be-ne di - ci-mus te,
SOLO

- da - mus te, be-ne di - ci-mus te,
SOLO

- da - mus te, be-ne di - ci-mus te,

p

37

TUTTI

f

a-do ra - mus te, glo - ri - fi-
TUTTI
f

a-do ra - mus te, glo - ri - fi-
TUTTI
f

a-do ra - mus te, glo - ri - fi-
TUTTI
f

a-do ra - mus te, glo - ri - fi-

f

43

- ca - mus te. Gra - ti-as,
 - ca - mus te. Gra - ti-as,
 - ca - mus te. Gra - ti-as,
 - ca - mus te. Gra - ti-as,

47

gra - ti - as a - gi-mus, a - gi - mus
 gra - ti - as a - gi-mus, a - gi - mus
 gra - ti - as a - gi-mus, a - gi - mus
 gra - ti - as a - gi-mus, a - gi - mus

50

ti - bi pro - pter ma - gnam

ti - bi pro - pter ma - gnam

ti - bi pro - pter ma - gnam

ti - bi pro - pter ma - gnam

53

glo - ri - am, glo - ri - am tu - am.

glo - ri - am, glo - ri - am tu - am.

glo - ri - am, glo - ri - am tu - am.

glo - ri - am, glo - ri - am tu - am.

57 SOLO

Do - mi - ne De - us rex
De - us pa - ter,

p

SOLO

62

cae - le - stis. Do - mi - ne fi - li
Do - mi - ne De - us,
pa - ter o - mni-po-tens,

p

SOLO

68

u - ni - ge - ni - te Je - su Chri - ste, Je - su Chri -
 a - gnus De - i, fi - li - us pa -
 SOLO Je - su Chri - ste, Je - su Chri -
 Fi - li - us, fi - li - us pa -

73

- ste. A - gnus De - i, fi - li - us pa - tris.
 - tris. Do - mi - ne fi - li Je - su Chri - ste.
 - ste. A - gnus De - i, fi - li - us pa - tris.
 - tris. Do - mi - ne fi - li Je - su Chri - ste.

78 **TUTTI** *f*

Qui tol - lis, qui tol - lis

Qui tol - lis, qui tol - lis

Qui tol - lis, qui tol - lis

Qui tol - lis, qui tol - lis

Qui tol - lis, qui tol - lis

82

pec - ca - ta mun - di,

pec - ca - ta mun - di,

pec - ca - ta mun - di,

pec - ca - ta mun - di,

87

SOLO

mi - se - re - re, mi - se - re - re,

SOLO

mi - se - re - re, mi - se - re - re,

SOLO

mi - se - re - re, mi - se - re - re,

SOLO

mi - se - re - re, mi - se - re - re,

p

92

mi - se - re - re no - bis.

mi - se - re - re no - bis.

mi - se - re - re no - bis.

mi - se - re - re no - bis.

f

96 **TUTTI** *f*

Qui tol - lis, qui tol - lis pec-

TUTTI *f*

Qui tol - lis, qui tol - lis pec-

TUTTI *f*

Qui tol - lis, qui tol - lis pec-

TUTTI *f*

Qui tol - lis, qui tol - lis pec-

101

- ca - ta mun - di,

- ca - ta mun - di,

- ca - ta mun - di, **SOLO** sus - ci - pe

- ca - ta mun - di,

115

se - des ad **TUTTI** *f* dex - te - ram, qui se - des ad

Qui se - des ad dex - te - ram, qui se - des, qui

8 dex - te - ram, **TUTTI** *f* qui se - des ad dex - te - ram, qui

Qui se - des ad dex - te - ram, qui se - des ad

119

dex - te - ram, dex - te - ram pa - tris, **SOLO**

se - des ad dex - te - ram pa - tris, mi - se -

8 se - des ad dex - te - ram pa - tris,

dex - te - ram, dex - te - ram pa - tris, *p*

124 SOLO

mi - se - re - re, mi - se - re - re, mi - se - re - re

- re - re no bis, mi - se - re - re

SOLO

mi - se - re - re, mi - se - re - re, mi - se - re - re

SOLO

mi - se - re - re, mi - se - re - re, mi - se - re - re

130

no - bis.

no - bis.

no - bis.

no - bis.

135 **TUTTI**

f Quo - ni-am tu so - lus, so - lus san - ctus, tu
p
f
p

TUTTI
f Quo - ni-am tu so - lus, so - lus san - ctus, tu
p
f
p

TUTTI
f Quo - ni-am san - ctus,
f
f

Quo - ni-am san - ctus,

141

f so - lus, so - lus Do - mi-nus, quo - ni-am tu so - lus, tu
f
f

so - lus, so - lus Do - mi-nus, quo - ni-am, quo - ni-am tu
f
f

Do - mi-nus, quo - ni-am, quo - ni-am tu
f
f

Do - mi-nus, quo - ni-am, quo - ni-am tu

146

so - lus san - ctus, tu so - lus san-ctus,
 so - lus, tu so - lus san-ctus,
 so - lus, tu so - lus san-ctus,
 so - lus san - ctus, tu so - lus san-ctus,

150

Do-mi-nus, tu so - lus al - tis - si - mus,
 Do-mi-nus, tu so - lus al - tis - si - mus,
 Do-mi-nus, tu so - lus al - tis - si - mus,
 Do-mi-nus, tu so - lus al - tis - si - mus,

154

p

Je - su, Je - su

p

Je - su, Je - su

p

Je - su, Je - su

p

Je - su, Je - su

p

Je - su, Je - su

160

Chri - ste,

Chri - ste,

Chri - ste,

Chri - ste,

f

3

164 *f*

f cum san - cto spi - ri - tu in

f cum san - cto spi - ri - tu in

f cum san - cto spi - ri - tu in

f cum san - cto spi - ri - tu in

cum san - cto spi - ri - tu in

168

glo - ri - a De - i pa - tris. A - men, a - men,

glo - ri - a De - i pa - tris. A - men, a - men,

glo - ri - a De - i pa - tris. A - men, a - men,

glo - ri - a De - i pa - tris. A - men, a - men,

glo - ri - a De - i pa - tris. A - men, a - men,

173 SOLO

Musical score for measures 173-176. The score is written for a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line consists of two staves: the upper staff is the vocal line and the lower staff is the piano accompaniment. The piano accompaniment consists of two staves: the upper staff is the right hand and the lower staff is the left hand. The lyrics are "a - men, a - men, a - men, a - men,". The word "SOLO" is written above the vocal line in measures 173 and 174. The piano accompaniment features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The tempo is marked *p* (piano).

177

Musical score for measures 177-180. The score is written for a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line consists of two staves: the upper staff is the vocal line and the lower staff is the piano accompaniment. The piano accompaniment consists of two staves: the upper staff is the right hand and the lower staff is the left hand. The lyrics are "a - men, a - men, a - men, a - men,". The word "SOLO" is written above the vocal line in measures 177 and 178. The piano accompaniment features a melody in the right hand and a bass line in the left hand.

III. Credo

Allegro molto.

Soprano

Alto

Tenore

Basso

Piano

f

3

TUTTI

Cre - do in u - num

TUTTI

Cre - do in u - num

TUTTI

Cre - do in u - num

TUTTI

Cre - do in u - num

6

De - um, in u - num De - um, pa - trem o-

De - um, in u - num De - um, pa - trem o-

De - um, in u - num De - um, pa - trem o-

De - um, in u - num De - um, pa - trem o-

The piano accompaniment consists of a right-hand part with eighth-note patterns and a left-hand part with chords and moving bass lines.

8

- mni - po - ten - tem, fa - cto-

- mni - po - ten - tem, fa - cto - rem

- mni - po - ten - tem, fa - cto-

- mni - po - ten - tem, fa-

The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns in the right hand and harmonic support in the left hand.

10

- rem coe - li et ter - rae, vi - si-
 coe - li et ter - rae,
 - rem coe - li et ter - rae, vi - si-
 - cto - rem coe - li et ter - rae, vi - si-

12

- bi - li - um o - mni - um, o - mni - um et in-
 vi - si - bi - li - um o - mni - um et in-
 - bi - li - um o - mni - um, o - mni - um et in-
 - bi - li - um o - mni - um, o - mni - um et in-

14

- vi - si - bi - li - um.

- vi - si - bi - li - um.

- vi - si - bi - li - um.

- vi - si - bi - li - um.

17

fp

Et in u - num Do - mi - num Je - sum

Et in u - num Do - mi - num Je - sum

Et in u - num Do - mi - num Je - sum

Et in u - num Do - mi - num Je - sum

fp

20 *fp* *fp* *f*

Chri - stum, fi - li - um De - i u - ni - ge - ni -

fp *fp* *f*

Chri - stum, fi - li - um De - i u - ni - ge - ni -

fp *fp* *f*

Chri - stum, fi - li - um De - i u - ni - ge - ni -

fp *fp* *f*

Chri - stum, fi - li - um De - i u - ni - ge - ni -

23

- tum, et ex pa - tre, ex pa - tre

- tum, et ex pa -

- tum, et ex pa - tre

- tum, et ex pa - tre

25

na - tum an - te o - mni - a,
 - tre na - tum an - te
 na - tum an - te o - mni - a, an - te
 na - tum an - te o - mni - a, an - te

The musical score for measures 25-26 consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are arranged in four staves, with the lyrics written below each staff. The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clef) and features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

27

o - mni - a sae - cu - la. De - um de
 o - mni - a sae - cu - la. De - um de
 o - mni - a sae - cu - la.
 o - mni - a sae - cu - la.

The musical score for measures 27-28 consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are arranged in four staves, with the lyrics written below each staff. The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clef) and features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

29

De - o, lu - men de lu - mi - ne,
 De - o, lu - men de lu - mi - ne, De - um
 De - um de De - o, lu - men de lu - mi - ne,
 De - um de De - o, lu - men de lu - mi -

31

De - um ve - rum de De - o ve -
 ve - rum de De - o, de De - o ve -
 De - um ve - rum de De - o ve -
 - ne, De - um de De - o ve -

33

- ro,
- ro,
- ro,
- ro,

36

ge - ni - tum, non fa - ctum, non
ge - ni - tum, non fa - ctum, non
ge - ni - tum, non fa - ctum, non
ge - ni - tum, non fa - ctum, non

38

fa - ctum, con - sub - stan - ti - a - lem pa-

fa - ctum, con - sub - stan - ti - a - lem pa-

fa - ctum, con - sub - stan - ti - a - lem pa-

fa - ctum, con - sub - stan - ti - a - lem pa-

40

- tri, per quem o - mni - a fa - cta sunt, per quem

- tri, per quem o - mni - a fa - cta sunt, per quem

- tri, per quem o - mni - a

- tri, per quem o - mni - a, per quem o - mni - a,

42

o - mni - a, o - mni - a fa - cta

o - mni - a, o - mni - a fa - cta

fa - cta, fa - cta

per quem o - mni - a fa - cta

44

sunt, qui pro - pter nos ho - mi - nes, pro - pter nos

sunt, qui pro - pter nos, qui pro - pter nos

sunt, qui pro - pter nos ho - mi - nes, qui pro - pter nos

sunt, qui pro - pter nos, nos ho - mi -

46

ho - mi - nes et pro - pter no - stram, no - stram sa - lu - tem de -

ho - mi - nes et pro - pter no - stram sa - lu - tem de -

ho - mi - nes et pro - pter no - stram, no - stram sa - lu - tem de -

- nes et pro - pter no - stram, no - stram sa - lu - tem de -

49

- scen - dit de coe - lis, de - scen -

- scen - dit de coe - lis, de - scen -

- scen - dit de coe - lis,

- scen - dit de coe - lis,

52

dit, de - scen-
de - scen-
de - scen-

55

dit, de - scen- dit de coe - lis.
dit, de - scen- dit de coe - lis.
dit, de - scen- dit de coe - lis.
dit, de - scen- dit de coe - lis.

58

Musical score for measures 58 and 59, consisting of four empty staves (treble and bass clefs).

Piano accompaniment for measures 58 and 59, showing the right and left hand parts.

Adagio.

60

SOLO

Vocal line 1 for measure 60, starting with a fermata. The lyrics are: Et in - car - na - tus est

SOLO

Vocal line 2 for measure 60, starting with a fermata. The lyrics are: Et in - car - na - tus est

SOLO

Vocal line 3 for measure 60, starting with a fermata. The lyrics are: Et in - car - na - tus est

SOLO

Vocal line 4 for measure 60, starting with a fermata. The lyrics are: Et in - car - na - tus est

Piano accompaniment for measure 60, starting with a fermata. The right hand part is marked *p* (piano). The lyrics are: Et in - car - na - tus est

61

de Spi - ri - tu san - cto

de Spi - ri - tu san - cto

de Spi - ri - tu san - cto

de Spi - ri - tu san - cto

The musical score for measure 61 consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in a soprano, alto, tenor, and bass clef, respectively. Each vocal line has the lyrics "de Spi - ri - tu san - cto" written below it. The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs) and features a melodic line in the right hand and a harmonic line in the left hand. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The piano part includes a fermata over the final notes of the measure.

62

ex Ma - ri - a vir - gi - ne, et

ex Ma - ri - a vir - gi - ne, et

ex Ma - ri - a vir - gi - ne, et

ex Ma - ri - a vir - gi - ne, et

The musical score for measure 62 consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in a soprano, alto, tenor, and bass clef, respectively. Each vocal line has the lyrics "ex Ma - ri - a vir - gi - ne, et" written below it. The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs) and features a melodic line in the right hand and a harmonic line in the left hand. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The piano part includes a fermata over the final notes of the measure.

65 TUTTI

Cru - ci - fi-

TUTTI

Cru - ci - fi-

TUTTI

Cru - ci - fi-

TUTTI

Cru - ci - fi-

The piano accompaniment consists of a right-hand part with a melodic line and a left-hand part with a steady bass line. A fermata is placed over the end of the piano part in measure 65.

66

- xus e - ti - am pro no-

- xus e - ti - am pro no-

- xus e - ti - am pro no-

- xus e - ti - am pro no-

The piano accompaniment continues with a similar texture to the previous page, featuring a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. A fermata is placed over the end of the piano part in measure 66.

67

- bis, sub Pon - ti - o Pi - la-
 - bis, sub Pon - ti - o Pi - la-
 - bis, sub Pon - ti - o Pi - la-
 - bis, sub Pon - ti - o Pi - la-

The score for measure 67 consists of four vocal staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and a piano accompaniment. The vocal parts are in a homophonic setting, with each voice part singing the same lyrics. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand, and block chords in the left hand.

68

p
 - to pas - sus, pas - sus, pas - sus
p
 - to pas - sus, pas - sus, pas - sus
p
 - to pas - sus, pas - sus, pas - sus
p
 - to pas - sus, pas - sus, pas - sus

The score for measure 68 consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in a homophonic setting, with each voice part singing the same lyrics. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand, and block chords in the left hand. The dynamics are marked *p* (piano).

70 *cresc.*

f *pp*

et se - pul - tus est, se - pul - tus

cresc. *f* *pp*

et se - pul - tus est, se - pul - tus

cresc. *f* *pp*

et se - pul - tus est, se - pul - tus

cresc. *f* *pp*

et se - pul - tus est, se - pul - tus

cresc. *f* *pp*

Tempo I.

72 *f*

est, et re-sur - re - xit ter - ti-a di - e se - cun - dum, se -

f

est, et re-sur - re - xit ter - ti-a di - e se - cun - dum, se -

f

est, et re-sur - re - xit ter - ti-a di - e se - cun - dum, se -

f

est, et re-sur - re - xit ter - ti-a di - e se - cun - dum, se -

f

75

- cun - dum scri - ptu - ras, et a - scen-

- cun - dum scri - ptu - ras, et a - scen-

- cun - dum scri - ptu - ras, a - scen-

- cun - dum scri - ptu - ras, et a - scen-

77

- dit in coe - lum, se - det,

- dit in coe - lum,

- dit in coe - lum, se - det,

- dit in coe - lum, se - det,

79

se - det ad dex - te - ram pa - tris, ad

se - det, se - det ad dex - te - ram, ad

se - det ad dex - te - ram pa - tris, ad

se - det ad dex - te - ram pa - tris, ad

81

dex - te - ram pa - tris, et i - te - rum ven-

dex - te - ram pa - tris, et i - te - rum ven-

dex - te - ram pa - tris, et i - te - rum ven-

dex - te - ram pa - tris, et i - te - rum ven-

84

fp

- tu - rus est cum glo - ri - a, cum glo - ri - a ju - di-

- tu - rus est cum glo - ri - a, cum glo - ri - a ju - di-

- tu - rus est cum glo - ri - a, cum glo - ri - a ju - di-

- tu - rus est cum glo - ri - a, cum glo - ri - a ju - di-

fp

fp

fp

fp

87

fp *fp* *f*

- ca - re, ju - di - ca - re vi - vos et mor - tu-

fp *fp* *f*

- ca - re, ju - di - ca - re vi - vos et mor - tu-

fp *fp* *f*

- ca - re, ju - di - ca - re vi - vos et mor - tu-

fp *fp* *f*

- ca - re, ju - di - ca - re vi - vos et mor - tu-

fp *fp* *f*

90

- os, cu - jus re - gni non e - rit

- os, cu - jus re - gni non

- os, cu - jus re - gni non e - rit

- os, cu - jus re - gni non e - rit

92

fi - nis, non, non, non, non e - rit fi-

e - rit fi - nis, non, non e - rit fi-

fi - nis, non, non e - rit, e-

fi - nis, non, non, non

94

SOLO

- nis, non e - rit fi - nis. Et in
 - nis, non e - rit fi - nis.
 - rit fi - nis.
 e - rit, e - rit fi - nis.

The piano accompaniment consists of a right-hand part with flowing sixteenth-note patterns and a left-hand part with block chords and moving bass lines.

97

Spi - ri - tum, et in Spi - ri - tum san - ctum,

The piano accompaniment features a right-hand part with intricate sixteenth-note passages and a left-hand part with steady eighth-note accompaniment. A piano dynamic marking (*p*) is present at the start of the piano part.

99

Do - mi - num et vi - vi - fi - can - tem,

SOLO

Et vi - vi - fi - can - tem,

SOLO

Et vi - vi - fi - can - tem,

SOLO

Qui ex

tr

102

pa - tre fi - li - o - que pro-

tr

104

fp

qui cum pa - tre et fi - li - o si - mul

fp

qui cum pa - tre, cum pa - tre et fi - li - o si - mul

fp

qui cum pa - tre, cum pa - tre et fi - li - o si - mul

tr

- ce - dit,

107

fp

ad - o - ra-tur et con - glo - ri - fi - ca-tur,

fp

ad - o - ra-tur et con - glo - ri - fi - ca-tur,

fp

ad - o - ra-tur et con - glo - ri - fi - ca-tur,

et con - glo - ri - fi - ca-tur, qui lo-

tr

111

qui lo - cu - tus est, lo - cu - tus

qui lo - cu - tus

qui lo - cu - tus est, lo - cu - tus

- cu - tus est, lo - cu - tus est

113

est per pro - phe - tas. Et u - nam san -

est per pro - phe - tas. Et u - nam

est per pro - phe - tas. Et u - nam san -

per pro - phe - tas. Et u - nam

TUTTI

TUTTI

TUTTI

TUTTI

f

115

- ctam ca - tho - li - cam et a - po -
 san - ctam ca - tho - li - cam et a - po -
 - ctam ca - tho - li - cam et a - po -
 san - ctam ca - tho - li - cam et a - po -

117

- sto - li - cam ec - cle - si - am, con - fi - te - or u -
 - sto - li - cam ec - cle - si - am, con - fi - te - or
 - sto - li - cam ec - cle - si - am, con - fi -
 - sto - li - cam ec - cle - si - am, con - fi - te -

119

- num ba - pti - sma in re - mis - si - o - nem

u - num ba - pti - sma in re - mis - si - o - nem

- te - or u - num ba - pti - sma in re - mis - si -

- or u - num ba - pti - sma in re - mis - si -

121

pec - ca - to - rum, et ex - spe - cto re - sur - re - cti -

pec - ca - to - rum, et ex - spe - cto re - sur - re - cti -

- o - nem pec - ca - to - rum, et ex - spe - cto re - sur - re - cti -

- o - nem pec - ca - to - rum, et ex - spe - cto re - sur - re - cti -

124 *fp* *fp* *decresc.*

- o - nem, re - sur - re - cti - o - nem mor - tu -

fp *fp* *fp* *decresc.* *fp*

- o - nem, re - sur - re - cti - o - nem mor - tu -

fp *fp* *fp* *decresc.* *fp*

- o - nem, re - sur - re - cti - o - nem mor - tu -

fp *fp* *fp* *decresc.* *fp*

- o - nem, re - sur - re - cti - o - nem mor - tu -

127 *pp* *f*

- o - rum, et vi - tam ven - tu - ri

fp *fp* *pp* *f*

- o - rum, et vi - tam ven - tu - ri sae - cu - li,

fp *fp* *pp* *f*

- o - rum, et vi - tam ven - tu - ri

fp *pp* *f*

- o - rum, et vi - tam ven - tu - ri

134

- men, a-
 - men, a - men,
 - men, a-
 - men, a-

137

- men, a - men, a - men,
 a - men, a - men, a - men, a - men,
 - men,
 - men,

140

a - men, a - men, a - men, a -
 a - men, a - men, a - men, a -
 a - men, a - men, a - men, a -
 a - men, a - men, a - men, a -

Musical score for measures 140-142. It features four vocal staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and a piano accompaniment. The lyrics are "a - men, a - men, a - men, a -". The piano part consists of a flowing eighth-note melody in the right hand and a harmonic accompaniment in the left hand.

143

- men, a - men, a - men.
 - men, a - men, a - men.
 - men, a - men, a - men.
 - men, a - men, a - men.

Musical score for measures 143-145. It features four vocal staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and a piano accompaniment. The lyrics are "- men, a - men, a - men.". The piano part continues with a similar eighth-note melody and harmonic accompaniment.

146

Cre - do in u-num De-

Cre - do in u-num De-

Cre - do in u-num De-

Cre - do in u-num De-

149

- um, a - men, a - men.

- um, a - men, a - men.

- um, a - men, a - men.

- um, a - men, a - men.

IV. Sanctus

Andante maestoso.

TUTTI

Soprano
San - ctus, san - ctus,

Alto
San - ctus, san - ctus,

Tenore
San - ctus, san - ctus,

Basso
San - ctus, san - ctus,

Piano
f *tr* *tr* *tr* *tr*

4
san - ctus, Do - mi - nus De - us, De - us
san - ctus, Do - mi - nus De - us, De - us
san - ctus, Do - mi - nus De - us, De - us
san - ctus, Do - mi - nus De - us, De - us
tr *tr* *tr* *tr*

8

Sa - ba - oth. Ple - ni sunt coe - li et ter - ra,

Sa - ba - oth. Ple - ni sunt coe - li et ter - ra,

Sa - ba - oth. Ple - ni sunt coe - li et ter - ra,

Sa - ba - oth. *tr* Ple - ni sunt coe - li et ter - ra,

11

ple - ni sunt coe - li et ter - ra glo - ri - a tu - a.

ple - ni sunt coe - li et ter - ra glo - ri - a tu - a.

ple - ni sunt coe - li et ter - ra glo - ri - a tu - a.

ple - ni sunt coe - li et ter - ra glo - ri - a *tr* *tr* tu - a.

Allegro assai.

15

O - san - na in ex - cel - sis, o-

O - san - na in ex - cel - sis, o-

O - san - na in ex - cel - sis, o-

O - san - na in ex - cel - sis, o-

tr *tr* *tr* *tr*

tr *tr* *tr* *tr*

21

- san - na in ex - cel-

- san - na in ex - cel-

- san - na in ex - cel-

- san - na in ex - cel-

tr *tr* *tr*

37

o - san - na in ex - cel sis, in ex - cel - sis,

o - san - na in ex - cel sis, in ex - cel - sis,

o - san - na in ex - cel sis, in ex - cel - sis,

o - san - na in ex - cel sis, in ex - cel - sis,

tr

tr

42

in ex - cel - sis, in ex - cel - sis.

in ex - cel - sis, in ex - cel - sis.

in ex - cel - sis, in ex - cel - sis.

in ex - cel - sis, in ex - cel - sis.

V. Benedictus

Allegretto.

The musical score is presented in two systems. The first system includes staves for Soprano, Alto, Tenore, Basso, and Piano. The piano part begins with a *p* dynamic and features a rhythmic accompaniment of eighth notes in the left hand and a melodic line in the right hand. The second system, starting at measure 6, shows the vocal staves (Soprano, Alto, Tenore, Basso) with rests, indicating that the vocalists are silent for this section. The piano accompaniment continues with the same rhythmic and melodic patterns.

11

SOLO
sotto voce

SOLO
sotto voce

SOLO
sotto voce

SOLO
sotto voce

Be - ne - di - ctus, qui ve - nit

Be - ne - di - ctus, qui ve - nit, be - ne - di - ctus, qui

Be - ne - di - ctus, qui ve - nit, be - ne - di - ctus, qui

Be - ne - di - ctus, qui ve - nit,

16

fp

fp

fp

fp

in no - mi - ne Do - mi - ni, be - ne -

ve - nit in no - mi - ne, no - mi - ne Do - mi - ni, be - ne -

ve - nit in no - mi - ne, no - mi - ne Do - mi - ni, be - ne -

be - ne - di - ctus, qui ve - nit in no - mi - ne Do - mi - ni, be - ne -

22

- di - ctus, qui ve - nit, qui ve - nit, be - ne -
 - di - ctus, qui ve - nit, qui ve - nit, be - ne -
 - di - ctus, qui ve - nit, qui ve - nit, be - ne -
 - di - ctus, qui ve - nit, qui ve - nit, be - ne -

fp

fp

fp

fp

26

- di - ctus, qui ve - nit in no - mi - ne Do - mi - ni.
 - di - ctus, qui ve - nit in no - mi - ne Do - mi - ni, be - ne -
 - di - ctus, qui ve - nit in no - mi - ne Do - mi - ni,
 - di - ctus, qui ve - nit in no - mi - ne Do - mi - ni,

p

pp

cresc.

p

pp

cresc.

p

pp

p

pp

41

ve - nit in no - mi - ne Do - mi - ni, be - ne -
 no - mi - ne, no - mi - ne Do - mi - ni, be - ne -
 no - mi - ne, no - mi - ne Do - mi - ni, be - ne -
 - nit in no - mi - ne Do - mi - ni, be - ne -

fp *fp* *fp* *fp* *fp* *fp*

45

- di - ctus, be - ne - di - ctus, qui ve - nit in no - mi - ne Do - mi -
 - di - ctus, be - ne - di - ctus, qui ve - nit in no - mi - ne Do - mi -
 - di - ctus, be - ne - di - ctus, qui ve - nit in no - mi - ne Do - mi -
 - di - ctus, be - ne - di - ctus, qui ve - nit in no - mi - ne Do - mi -

fp *fp* *fp* *fp* *fp* *fp* *fp* *fp*

50 *fp*

- ni, be - ne - di - ctus, qui ve - nit, qui ve - nit,
fp

- ni, be - ne - di - ctus, qui ve - nit, qui ve - nit,
fp

- ni, be - ne - di - ctus, qui ve - nit, qui ve - nit,
fp

- ni, be - ne - di - ctus, qui ve - nit, qui ve - nit,

55 *fp* *pp*

be - ne - di - ctus, qui ve - nit in no - mi - ne Do - mi -
fp *pp*

be - ne - di - ctus, qui ve - nit in no - mi - ne Do - mi -
fp *pp*

be - ne - di - ctus, qui ve - nit in no - mi - ne Do - mi -
fp *pp*

be - ne - di - ctus, qui ve - nit in no - mi - ne Do - mi -

Allegro assai.

60

TUTTI

f

- ni. O - san - na in ex - cel - sis,
 - ni. O - san - na in ex - cel - sis,
 - ni. O - san - na in ex - cel - sis,
 - ni. O - san - na in ex - cel - sis,

tr *f* *tr* *tr* *tr*

65

o - san - na in ex - cel - sis, in ex-
 o - san - na in ex - cel - sis, in ex-
 o - san - na in ex - cel - sis, in ex-
 o - san - na in ex - cel - sis, in ex-

tr *tr*

79

mi - ne, no mi - ne Do - mi -
 no - mi - ne, no mi - ne Do - mi -
 no - mi - ne, no mi - ne Do - mi -
 - nit in no - mi - ne Do - mi - ni, in no - mi - ne Do - mi -

83 *Allegretto.* TUTTI *f*

ni. O - san - na in ex - cel - sis, in ex - cel -
 ni. O - san - na in ex - cel - sis, in ex - cel -
 ni. O - san - na in ex - cel - sis, in ex - cel -
 ni. O - san - na in ex - cel - sis, in ex - cel -

VI. Agnus Dei

Andante sostenuto.

Soprano

Alto

Tenore

Basso

Piano

7

SOLO

A - gnus De - i,

11

a - gnus De - i, qui tol - lis pec - ca - ta, pec - ca - ta mun-

16

- di, mi-se - re-re, mi - se - re - re no-bis, mi - se-

21

- re-re, mi-se - re - re no - bis. A - gnus

26

De - i, a - gnus De - i, qui tol - lis pec - ca - ta, pec-

31

cresc. *p*

- ca - ta mun - di, mi - se - re - re, mi - se - re - re no - bis, mi - se -

cresc. *p*

36

- re - re no - bis mi - se - re - re, mi - se -

40

- re - re no - bis.

fp *fp*

44

tr *tr*

A - gnus De - i, a - gnus De - i, qui

48

tol - lis pec - ca - ta, pec - ca - ta mun-

53

- di, a - gnus De - i, qui tol - lis pec - ca - ta,

fp *fp* *fp* *f*

Andante con moto.

57

do - na no - bis pa - cem,

p

59

do - na no - bis pa - cem,

tr

Soprano

Alto

Tenore

Basso

Piano

SOLO

Do - na no - bis pa - cem,

63

do - na no - bis, no - bis pa - cem,

65

do - na no - bis pa -
SOLO

Do - na no - bis, no - bis

do - na no - bis pa - cem,
SOLO

Do - na no - bis, no - bis pa - cem,

67

- cem, do - na no - bis pa - cem,

pa - cem, do - na,

do - na no - bis pa - cem, do - na,

do - na no - bis pa - cem, do - na,

Allegro con spirito.

69

do - na no - bis pa - cem. *tr* *f* TUTTI *f* Do - na no - bis

do - na no - bis pa - cem. *tr* *f* TUTTI *f* Do - na no -

do - na no - bis pa - cem. *tr* *f* TUTTI *f* Do - na

do - na no - bis pa - cem. *tr* *f* Do - na no-bis,

72

pa - cem, do-na, do-na, do - na no - bis pa - cem, *tr*

- bis pa - cem, do-na, do-na, do - na no - bis pa - cem, *tr*

no - bis pa - cem, do-na, do - na no - bis pa - cem, *tr*

no - bis pa-cem, do-na, do-na, do - na no - bis pa - cem, *tr*

87 *p*

do - na pa - cem, do - na, do - na

do - na pa - cem, do - na, do - na

do - na pa - cem, do - na, do - na

do - na pa - cem, do - na, do - na

p

90 *f*

no - bis pa-cem, do - na, do - na

no - bis pa-cem, do - na, do - na

no - bis pa-cem, do - na, do - na

no - bis pa-cem, do - na, do - na

f

tr

100

TUTTI

do - na, do - na no - bis pa - cem, do - na no - bis pa -

TUTTI

do - na, do - na no - bis pa - cem, do - na no - bis pa -

TUTTI

do - na, do - na no - bis pa - cem, do - na no - bis pa -

TUTTI

do - na, do - na no - bis pa - cem, do - na no - bis pa -

f

tr *tr* *tr* *tr*

104

- cem, do - na no - bis pa - cem, do - na no - bis pa - cem.

- cem, do - na no - bis pa - cem, do - na no - bis pa - cem.

- cem, do - na no - bis pa - cem, do - na no - bis pa - cem.

- cem, do - na no - bis pa - cem, do - na no - bis pa - cem.

W. A. Mozart, Messe en ut majeur, K.V. 317

du Couronnement

Textes et traduction

Kyrie

*Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.*

Seigneur, aie pitié (de nous),
Christ, aie pitié (de nous),
Seigneur, aie pitié (de nous).

Gloria

*Gloria in excelsis Deo,
Et in terra pax hominibus
Bonae voluntatis.
Laudamus te,
Benedicimus te,
Adoramus te,
Glorificamus te.
Gratiam agimus tibi
Propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, rex coelestis,
Deus pater omnipotens.
Domine fili unigenite, Jesu Christe.
Domine Deus, agnus Dei,
Filius patris,
Qui tollis peccata mundi,
Miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
Suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram patris,
Miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus,
Tu solus Dominus,
Tu solus altissimus, Jesu Christe,
Cum sancto spiritu
In gloria Dei patris. Amen.*

Gloire à Dieu, au plus haut des cieux,
Et paix sur la terre aux hommes
De bonne volonté.
Nous te louons,
Nous te bénissons,
Nous t'adorons,
Nous te glorifions,
Nous te rendons grâce,
Pour ton immense gloire,
Seigneur Dieu, roi du ciel,
Dieu le Père tout-puissant.
Seigneur, Fils unique, Jésus Christ,
Seigneur Dieu, agneau de Dieu,
Fils du Père,
Toi qui enlèves les péchés du monde,
Prends pitié de nous.
Toi qui enlèves les péchés du monde,
Reçois notre prière.
Toi qui es assis à la droite du Père,
Prends pitié de nous.
Car toi seul es saint,
Toi seul es Seigneur,
Toi seul es le Très-Haut, Jésus Christ,
Avec le Saint-Esprit
Dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

Credo

*Credo in unum Deum,
 Patrem omnipotentem,
 Factorem caeli et terrae,
 Visibilium omnium et invisibilium.
 Et in unum Dominum
 Iesum Christum,
 Filium Dei unigenitum
 Et ex patre natum
 Ante omnia saecula.
 Deum de Deo,
 Lumen de lumine,
 Deum verum de Deo vero,
 Genitum non factum,
 Consubstantiali patri,
 Per quem omnia facta sunt,
 Qui propter nos homines
 Et propter nostram salutem
 Descendit de caelis.
 Et incarnatus est
 De Spiritu sancto
 Ex Maria virgine,
 Et homo factus est.
 Crucifixus etiam pro nobis
 Sub Pontio Pilato passus,
 Et sepultus est,
 Et resurrexit tertia die
 Secundum scripturas,
 Et ascendit in caelum,
 Sedet ad dexteram patris,
 Et iterum venturus est cum gloria
 Judicare vivos et mortuos,
 Cuius regni non erit finis.
 Et in Spiritum sanctum,
 Dominum et vivificantem,
 Qui ex patre filioque procedit,
 Qui cum patre et filio simul
 Adoratur et conglorificatur,
 Qui locutus est per prophetas.
 Et unam sanctam catholicam
 Et apostolicam ecclesiam,
 Confiteor unum baptisma
 In remissionem peccatorum,
 Et exspecto resurrectionem mortuorum,
 Et vitam venturi saeculi,
 Amen.*

Je crois en un seul Dieu,
 Le Père tout-puissant,
 Créateur du ciel et de la terre,
 De toutes les choses visibles et invisibles.
 Et en un Seigneur unique,
 Jésus-Christ,
 Fils unique de Dieu
 Et né du père,
 Avant tous les siècles.
 Et Dieu né de Dieu,
 Lumière issue de la lumière,
 Dieu véritable né du vrai Dieu,
 Issu sans avoir été conçu,
 De la même essence que le père,
 Par qui toutes choses ont été créées,
 Et qui, pour nous autres hommes
 Et pour notre salut
 Est descendu du ciel.
 Et il a été conçu
 Du Saint-Esprit
 Et est né de la Vierge Marie,
 Et il est devenu homme.
 Il a aussi été crucifié pour nous,
 A souffert sous Ponce Pilate,
 A été enseveli,
 Et a ressuscité le troisième jour,
 Selon les écritures,
 Et est monté au ciel,
 Et est assis à la droite du Père,
 Et il reviendra avec sa gloire
 Juger les vivants et les morts,
 Lui dont le règne n'aura pas de fin.
 Et [je crois] en l'Esprit-Saint,
 Notre seigneur et source de vie,
 Qui procède du père et du fils,
 Que l'on adore et glorifie
 En même temps que le père et le fils,
 Qui parla par la bouche des prophètes.
 Et [je crois] en l'unique Église sainte,
 Catholique et apostolique,
 Je reconnais un unique baptême
 En rémission des péchés,
 Et j'attends la résurrection des morts,
 Et la vie éternelle.
 Amen

Sanctus

*Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth !
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Osanna in excelsis.*

Saint, Saint, Saint,
Le Seigneur Dieu de l'univers !
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux.

Benedictus

*Benedictus qui venit
In nomine Domini.
Osanna in excelsis.*

Béni soit celui qui vient
Au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux.

Agnus Dei

*Agnus Dei,
Qui tollis peccata mundi,
Miserere nobis.
Agnus Dei,
Qui tollis peccata mundi,
Dona nobis pacem.*

Agneau de Dieu
Qui enlève les péchés du monde,
Aie pitié de nous.
Agneau de Dieu
Qui enlève les péchés du monde,
Donne-nous la paix.